

Poems – Poezii

Maya Angelou

Tradus și redactat: Victoria Sara Dazin



Poezii-Poems- Maya Angelou

Pasărea în cușcă de Maya Angelou

O pasăre liberă zboară
pe spatele vântului
și plutește în aval
pană se termină curentul
și își scufundă aripa
în razele portocalii ale soarelui
și îndrăznește să revendice cerul.

Dar o pasăre care pândește
în cușca ei îngustă
rareori poate vedea prin
barele ei de furie
aripile îi sunt tăiate
picioarele ei sunt legate
așa că deschide gâtul să cânte.

Pasărea în cușcă cântă
cu un tril înspăimântător
a lucrurilor necunoscute
dar tânjește încă
iar melodia ei se aude
pe dealul îndepărtat
pentru pasărea în cușcă
cântă de libertate.

Pasărea liberă se gândește la o altă adiere
la alizeele prin copacii suspinători
la insectele pe peluza strălucitoare în zori
și ea numește cerul al său
Dar o pasăre în cușcă stă pe mormântul
viselor

Caged Bird by Maya Angelou

A free bird leaps
on the back of the wind
and floats downstream
till the current ends
and dips his wing
in the orange sun rays
and dares to claim the sky.

But a bird that stalks
down his narrow cage
can seldom see through
his bars of rage
his wings are clipped and
his feet are tied
so he opens his throat to sing.

The caged bird sings
with a fearful trill
of things unknown
but longed for still
and his tune is heard
on the distant hill
for the caged bird
sings of freedom.

The free bird thinks of another breeze
and the trade winds soft through the
sighing trees
and the fat worms waiting on a dawn
bright lawn
and he names the sky his own.

umbra ei strigă într-un țipăt de coșmar
aripile îi sunt tăiate, picioarele îi sunt
legate
așa că deschide gâtul să cânte.

Pasărea în cușcă cântă
cu un tril înspăimântător
a lucrurilor necunoscute
dar tânjește încă
iar melodia ei se aude
pe dealul îndepărtat
pentru pasărea în cușcă
cântă de libertate.

Încă mă ridic de Maya Angelou

Poți să mă scrii în istorie
Cu minciunile tale amare, întortocheate,
S-ar putea să mă călcați în pământ
Dar totuși, ca praful, mă voi ridica.

Te supără nădejdea mea?
De ce ești cuprins de întuneric?
Pentru că merg ca și cum aș avea puțuri
de petrol
Pompând în camera mea de zi.

But a caged bird stands on the grave of
dreams
his shadow shouts on a nightmare
scream
his wings are clipped and his feet are
tied
so he opens his throat to sing.

The caged bird sings
with a fearful trill
of things unknown
but longed for still
and his tune is heard
on the distant hill
for the caged bird
sings of freedom.

Still, I Rise by Maya Angelou

You may write me down in history
With your bitter, twisted lies,
You may trod me in the very dirt
But still, like dust, I'll rise.

Does my sassiness upset you?
Why are you beset with gloom?
'Cause I walk like I've got oil wells
Pumping in my living room.

Just like moons and like suns,

La fel ca lunile și ca sorii,
Cu certitudinea mareelor,
La fel cum speranța izvorăște,
Totuși mă voi ridica.

Ai vrut să mă vezi rupt?
Capul plecat și ochii în jos?
Umerii cad ca niște lacrimi,
Slăbit de strigătele mele sufletești?

Te jignește trufia mea?
Nu o lua îngrozitor de greu
Pentru că râd de parcă aş avea
mine de aur
Săpate în propria mea curte.

Poți să mă împuști cu cuvintele tale,
Mă poți tăia cu ochii tăi,
Poți să mă omori cu ură ta,
Dar totuși, ca și aerul, mă voi ridica.
Te supără sexualitatea mea?
Este o surpriză
Că dansez de parcă aş avea diamante
La întâlnirea coapselor mele?
Din cuștile rușinii istoriei
Mă ridic
Pe un pasaj înrădăcinat în durere
Mă ridic
Sunt un ocean negru, sărind și larg,
Flux și reflux suport în val.
Lăsând în urmă nopți de groază și frică
Eu ma ridic
Într-o zi care este uimitor de limpede
Eu ma ridic

With the certainty of tides,
Just like hopes springing high,
Still I'll rise.

Did you want to see me broken?
Bowed head and lowered eyes?
Shoulders falling down like teardrops,
Weakened by my soulful cries?

Does my haughtiness offend you?
Don't you take it awful hard
Cause I laugh like I've got gold mines
Diggin' in my own backyard.

You may shoot me with your words,
You may cut me with your eyes,
You may kill me with your hatefulness,
But still, like air, I'll rise.

Does my sexiness upset you?
Does it come as a surprise
That I dance like I've got diamonds
At the meeting of my thighs?

Out of the huts of history's shame
I rise
Up from a past that's rooted in pain
I rise
I'm a black ocean, leaping and wide,
Welling and swelling I bear in the tide.

Leaving behind nights of terror and fear
I rise
Into a daybreak that's wondrously clear
I rise
Bringing the gifts that my ancestors gave,

Aducând darurile pe care le-au dat
strămoșii mei,
Eu sunt visul și speranța sclavului.
Eu ma ridic
Eu ma ridic
Eu ma ridic.

Viața nu mă sperie **de Maya Angelou**

Umbre pe perete
Zgomote pe hol
Viața nu mă sperie deloc

Câinii răi lătrând tare
Fantome mari într-un nor
Viața nu mă sperie deloc

Bătrâna găscă
Leii în libertate
Nu mă sperie deloc

Dragonii respiră flacăra
Pe pătura mea
Nu mă sperie deloc.

Merg disprețuitoare
Fă-le să devină sălbatice
Mă distrez
felul în care aleargă
nu voi plânge

I am the dream and the hope of the slave.
I rise
I rise
I rise.

Life doesn't frighten me **by Maya Angelou**

Shadows on the wall
Noises down the hall
Life doesn't frighten me at all

Bad dogs barking loud
Big ghosts in a cloud
Life doesn't frighten me at all

Mean old Mother Goose
Lions on the loose
They don't frighten me at all

Dragons breathing flame
On my counterpane
That doesn't frighten me at all.

I go boo
Make them shoo
I make fun
Way they run
I won't cry

Așa că zboară
Eu doar zâmbesc
Ei se dezlănțuie

Viața nu mă sperie deloc.

Durii se bat
Tot singur noaptea
Viața nu mă sperie deloc.

Pantere în parc
Străini în întuneric
Nu, nu mă sperie deloc.

Acea nouă clasă unde
Toți băieții mă trag de păr
(Fetele care se sărută
Cu părul în bucle)
Nu mă sperie deloc.

Nu-mi arătați broaște și șerpi
Și ascultă-mi țipătul,
Dacă mi-e frică deloc
E doar în visele mele.

Am un farmec magic
O să o țin în mânecă
Pot merge pe fundul oceanului
Și nu trebuie să respir niciodată.

Viața nu mă sperie deloc
Deloc
Deloc.
Viața nu mă sperie deloc.

So they fly
I just smile
They go wild

Life doesn't frighten me at all.

Tough guys fight
All alone at night

Life doesn't frighten me at all.

Panthers in the park
Strangers in the dark
No, they don't frighten me at all.

That new classroom where
Boys all pull my hair
(Kissy little girls
With their hair in curls)
They don't frighten me at all.

Don't show me frogs and snakes
And listen for my scream,
If I'm afraid at all
It's only in my dreams.

I've got a magic charm
That I keep up my sleeve
I can walk the ocean floor
And never have to breathe.

Life doesn't frighten me at all
Not at all
Not at all.
Life doesn't frighten me at all.

**Atins de un înger
de Maya Angelou**

Noi, neobișnuiți cu curaj
exilați în încântare
trăim încolăciți în cochilii de singurătate
până când dragostea își părăsește
templul sfânt
și vine în întâmpinarea noastră
pentru a ne elibera în viață.

Iubirea vine
și cu trenul ei vin extazul
vechile amintiri ale plăcerii
istorii străvechi ale durerii.
Totuși, dacă suntem îndrăzneți,
dragostea îndepărtează lanțurile de frică
din sufletul nostru.

Suntem înțărcați de timiditatea noastră
În luminile iubirii ne eliberează.
Totuși, doar dragostea va fi vreodată.
dragostea este tot ce suntem
Și dintr-o dată vedem
îndrăznim să fim curajoși.

**Touched by an angel
By Maya Angelou**

We, unaccustomed to courage
exiles from delight
live coiled in shells of loneliness
until love leaves its high holy temple
and comes into our sight
to liberate us into life.

Love arrives
and in its train come ecstasies
old memories of pleasure
ancient histories of pain.
Yet if we are bold,
love strikes away the chains of fear
from our souls.

We are weaned from our timidity
In the flush of love's light
we dare be brave
And suddenly we see
that love costs all we are
and will ever be.
Yet it is only love
which sets us free.

Maya Angelou născută **Marguerite Annie Johnson** (1928 –2014), poetă și militantă influentă pentru drepturile civile în Statele Unite.

În timpul celui de-al Doilea Război Mondial, Angelou a urmat cursurile California Labor School. Înainte de absolvire, ea a lucrat ca prima femeie de culoare dirijor de tramvai în San Francisco.

A fost actriță, regizor, producător de piese de teatru, filme și programe de televiziune publică și scriitoare. În 1982, ea a obținut profesoratul Reynolds de studii americane la Universitatea Wake Forest Wake din Winston-Salem, North Carolina. Cărțile ei se concentrează pe teme precum rasismul, identitatea, familia și autobiografiei, dar mulți critici le consideră a fi autobiografii. Ea a făcut o încercare deliberată de a contesta structura comună a ficțiune autobiografică, ea a discutat public aspecte ale vieții sale personale. A fost respectată ca purtător de cuvânt al oamenilor și femeilor de culoare, iar lucrările ei au fost considerate o apărare a culturii negre. Cele mai celebră poezie ale lui Angelou este *Știu de ce cântă pasărea în cușcă* în 1961.

Angelou a fost activă în Mișcarea pentru Drepturile Civile și a lucrat cu Martin Luther King, Jr. și Malcolm X.

În 1993, Angelou și-a recitat poezia „On the Pulse of Morning” (1993) la inaugurarea lui Bill Clinton, făcând-o prima poetă care a făcut o recitare inaugurală de la Robert Frost la inaugurarea lui John F. Kennedy în 1961.

Maya Angelou; born **Marguerite Annie Johnson**(1928 –2014) was an American poet, author, writer, memoirist, and civil rights activist. She published seven autobiographies, three books of essays, several books of poetry, and was credited with a list of plays, films, and television shows. Angelou was best known for her series of seven autobiographies, which focus on her childhood and early adult experiences. The first, *I Know Why the Caged Bird Sings* (1969), tells of her life up to the age of 17 and brought her international recognition and acclaim.

During World War II, Angelou attended the California Labor School. Before graduating, she worked as the first black female streetcar conductor in San Francisco.

In 1982, she earned the first lifetime Reynolds Professorship of American Studies at Wake Forest University in Winston-Salem, North Carolina. Angelou was active in the Civil Rights Movement and worked with Martin Luther King, Jr. and Malcolm X. In 1993, Angelou recited her poem "On the Pulse of Morning" (1993) at Bill Clinton's inauguration, making her the first poet to make an inaugural recitation since Robert Frost at John F. Kennedy's inauguration in 1961. With the publication of *I Know Why the Caged Bird Sings*, she publicly discussed aspects of her personal life. She was respected as a spokesperson for black people and women, and her works have been considered a defense of black culture.

Sursă: *Poezii complete adunate ale lui Maya Angelou* (Random House Inc., 1994)

Source: *The Complete Collected Poems of Maya Angelou* (Random House Inc., 1994)